

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 73.  
Archiwum Ostapa Ortwina

435. Korespondencja Ostapa Ortwina. Listy Andrzeja Tretiaka do Ostapa Ortwina 1913-1914 (13).

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

Львівський архів  
 на АН УРСР  
 КОЛЛЕКЦІЯ

Орм. 435/п. 22

Третяк Андруй  
 (Tretiak Andrzej)

Листи до Оршвіна Османа

1913, 1914, 1918

Харківщина,

Шувалово.

Бл., 13 арш. + флнв.  
 см. пол.

Muzejonie - p. Kariczyn

24/XI 1913.

Wielmożny Panie:

W odpowiedzi na Pańskie pismo z dnia 12.11.13.

Pana mag. z przesyłaniem doręczam, że bardzo  
chętnie podjęłbym się Taliańskiego przekładu, pod  
warunkiem jednak, iż byłby zupełnie jedynym  
od tłumacza, gdyż mnie, przebywającemu  
obecnie stale w mi. nie sposób jest takim  
często wspomnieć książkę i być zawsze au  
courant najnowszej literatury angielskiej, dalej,  
że ~~nie~~ egzemplarz oryginalny do przekła-  
du i że ma być mógł zacząć przekład  
możliwie presto, choćby w tym tygodniu jeszcze.  
Równocześnie proszę o Pańskie podanie mi  
warunków - Przy sposobności dodasz, że  
jedną z lepszych rzeczy Comrade, The Secret

Agent' wysata przed czterema czy pięciami  
 laty w filistonie macedońskim, Oreson' p. d.

„W Świecie ambasad” w skromnym przekładzie  
 w Teracy Soiderskiej (Zakopane - Nowotarska)  
 i~~e~~ myśl, że mogłaby też przekazać od Homera  
 salupie -

Ścieżką za Ashana pamięci, przez wyraz  
 namierzonego kumienia

Dołmneptreuz

any amount been Pol. Engle

$$23 \times 16 = 368 \quad 33 \times 16 = 528$$

$$\frac{138}{368} \quad \frac{198}{528}$$

$$x : 35 = 368 : 528$$

$$x = \frac{35 \times 368}{528}$$

$$\begin{array}{r} 368 \times 35 \\ 1104 \\ 1840 \\ \hline 12880 \\ \hline 528 = 24 \\ 2320 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 25 \text{ arR} \times 25 \\ 50 \\ 125 \\ \hline 625 = 18 \\ 35, \\ 275 \end{array}$$



mrogo, który sam nie może, dowiaduje,  
 gdzie spęty, każda rana wyszła piśniej  
 musiałoby mnie dopiero szukać po świecie.  
 Chcę się również zabrać zaraz do przekładu,  
 gdyż jako roboty, mam rohu odświeżenie  
 tylko miesiąc zimowe: grudnia - stycznia  
 ew. lutego, chciałbym mieć teny przebiec nie-  
 większą część roboty. Wreszcie krótkie dane  
 pracy i skenie adresem pod moją  
 kancelaryą do Zabrzeżego, Nowotarska-  
 willa, Osobita, po koniec stycznia -

Wierzę, że jedne są z innymi pa-  
 rami, przez wyspy prawniczych powinności

W. M. W. W. W.

57

Zakopane - Nowotarska 24.  
11. 914.

Szanowny Panie!

W odpowiedzi na cenną kartkę z Krakowa  
dowiaduję, że zamówienie otrzymałem przesłany  
czymś niedługo dnia po wysłaniu ze strony  
Obezwolę się więc przedstawić - niełatwe  
to, ale bardzo miłe do zobaczenia - Co  
do terminu nie mogę skautować w tej chwili  
właśnie właśnie określić - Przesłać wykopie  
prekładać I:II części, jak tylko je skończę -  
stanowią one w Tomie 230 stron  
prekładać Tom - a resztę prekładać Tom  
tj. około 3 arkusze, przesłać w ciągu dnia  
kn, jak że będzie można tylko dołączyć myśli -  
syci - Adres mojej wstępnie przesłać przesłać

two ferns -

26

Large very numerous specimens

Arthur Trevelyan

704  
Szoński p. Jarosław

9/V 914.

Wielmożny Panie!

Przeżyłno I i II. części Hómar  
ozemia Comata - Opóźnienie nastąpi-  
tu wskutek zapomnienia przekadań,  
które zjako mi nieproporcjonalnie  
dnie czasu - W przeciwnym kierunku  
doszedł Komisarz Iego Tomo Fandmista,  
kt. przewidziany jest częścią Komisarza,  
obejmujący mniej więcej 4 arkusze Fand-  
mista. Głęboko żałuję mieć znowy  
wypowiedzieć, mozę zginąć o następstwie

kalkulacyjny do korekcyj, gdyż obawiam  
 się, że wskutek niepełnej wypracowania mojego  
 pióra mogą być pomysłami i tak dalej,  
 a podobnymyż i w innych okolicz-  
 nościach. Pragnę podać też zaistej formie  
 ta ma być jeszcze poprawa -

Proszę Cię również o wskazanie wpo-  
 niedź, czy koniecznym byłoby miżam.  
 Racjonalnie zwrócić, czy też lepiej po  
 zmniejszeniu celów - Inna pierwsza forma  
 byłaby dla mnie wiele odpowiedniejszą -  
 - Gdybyś miał zamiar tytuł "Próbki  
 Tę" za miłości i try i niedostaję treści  
 samej, zgodę się na ewentualnie wyso-  
 kiej, ponieważ, przy tymże zwrócić -

Lecz wspaniałego poradzenia  
 43  
 Andrzej Trzeciak

69  
Szósko p. Jarosław  
29/VI 914.

Szanowny Panie!

Opisaniem mojego przekładu, na  
które są dwa orzeczenia w formie księgi,  
ma dwie przykłady, a całość odosobnie nie-  
zakończ. Jedną z nich było przywołanie  
mojego przyjaciela Corrada, Sopien z kłębem  
główni - gdyż jako robisz z zarobku, zarzą-  
dzający majątkiem wamberskim, mam coś  
jedynak tytułu i zinnoręży mieszkać od  
podobny listy onda - najtylej do końca tej chwili.  
Dzięki tymże zmianom w liście Panstwa po  
otrzymaniu prawnej części mojego przekładu  
wi, że mogę zwrócić się do Sopien i jesien,  
robockim nie spierają się z nim,  
bardzo czerstwy i tak zjedzą bardzo silnie  
Zarządca, Panie - Okiem jedynak przy-

1) pisał system swojej roboty i mam <sup>6910</sup> nadzieję, że kogo 10. lipca będę mógł stracić  
Sanktam III, IV ty części Comada, to  
że zostanie tylko 72 ashusia, Thralbryta,  
które poprzednio przeszły do kosc.  
sierny - toż iż rozporządzi z króćcem bycia  
dink puresis - sły - nie dozwu opić  
ni -

dem, nadzieję, że rodu <sup>procedur</sup> otrzymam  
4/5 części przekona, otrzymam zadan  
ju, przesennie derringi zebisty, kto w  
dreska, czy tnbłoni jako gnasaruj -  
W tej chwili tej prosy o pporied, czy dem.  
Pan z podzięk na przesunie do Liron  
III, IV ty części Comada zezalicy 300 ka-  
n sari, głytm nie dotat ofporsiki potmie-  
dzajšej, tady emurzonu zastawomil się  
nad całą smerg -

Lży, rpany pumbrerzys pomsian

Ant. Halaiz

14 05  
Lódzko 18/VI 914.

Szanowny Panie!

W poprzednim liście 20. VII. mam zamiar  
wydać poprosione zia, y z cza  
prekadam Corrada - o ciera zuniatamiam  
kankane w mysl ej esenie, wyrais waga  
w ortatamim Jaga listie. Pómnociesue omz  
tyz yz jesene raz, zabrec przed sekretomz  
nieotrzymamim robotizamim, gdz zechou  
menny mystkie listy kankane, stromim raz  
ponomie, i mimm nrozj awi jednej kankanki  
o terminie - pnieimie us w mimm listie,  
strozajozym cety raz stromy kankanki,  
jst wyraisu zastroszenie co w ciam mystan  
mie egicypleska - nie moze byc mimm z mimm  
stroz obawy o nieotrzymamie robotizamim,  
ile uiz moze kankanki mie zciagabem -



ADMINISTRACJA DÓBR  
URZEJOWICE  
p. st. tel. PRZEWORSK.

Urzejowice, dnia 21/10 19 18

Wracnozy Panie!

List Pański dorędził mi Tutej, a Wrec-  
jowski, jako iż prawnik przed Zbi-  
Rykiem przekazał zupełnie przydatne oświ-  
2 rozbiły i tymczasem zmierzając mieszkani-  
moje a kómbin - jest tutaj razem ze mną -  
Po zwrocie do domu poprawy, między go Jaka-  
m a rzykiszę Jaki - swoim własnym - oile-  
ty na to wszystko dosta - poranno iż, Takim  
dusza a na i ówca - potem skupny Kij i  
'Lektora' - a mam nadzieję, iż Coma gorzej  
są prosto, i tak na razie publikacji otcwie-  
tęz gony prawnikowa powadzi i radzi,  
a Wam niech mówić do Swojej pracy po  
Swoim celu -

Antoni

58 14

ADMINISTRACJA DÓBR  
URZEJOWICE  
p. st. tel. PRZEWORSK.



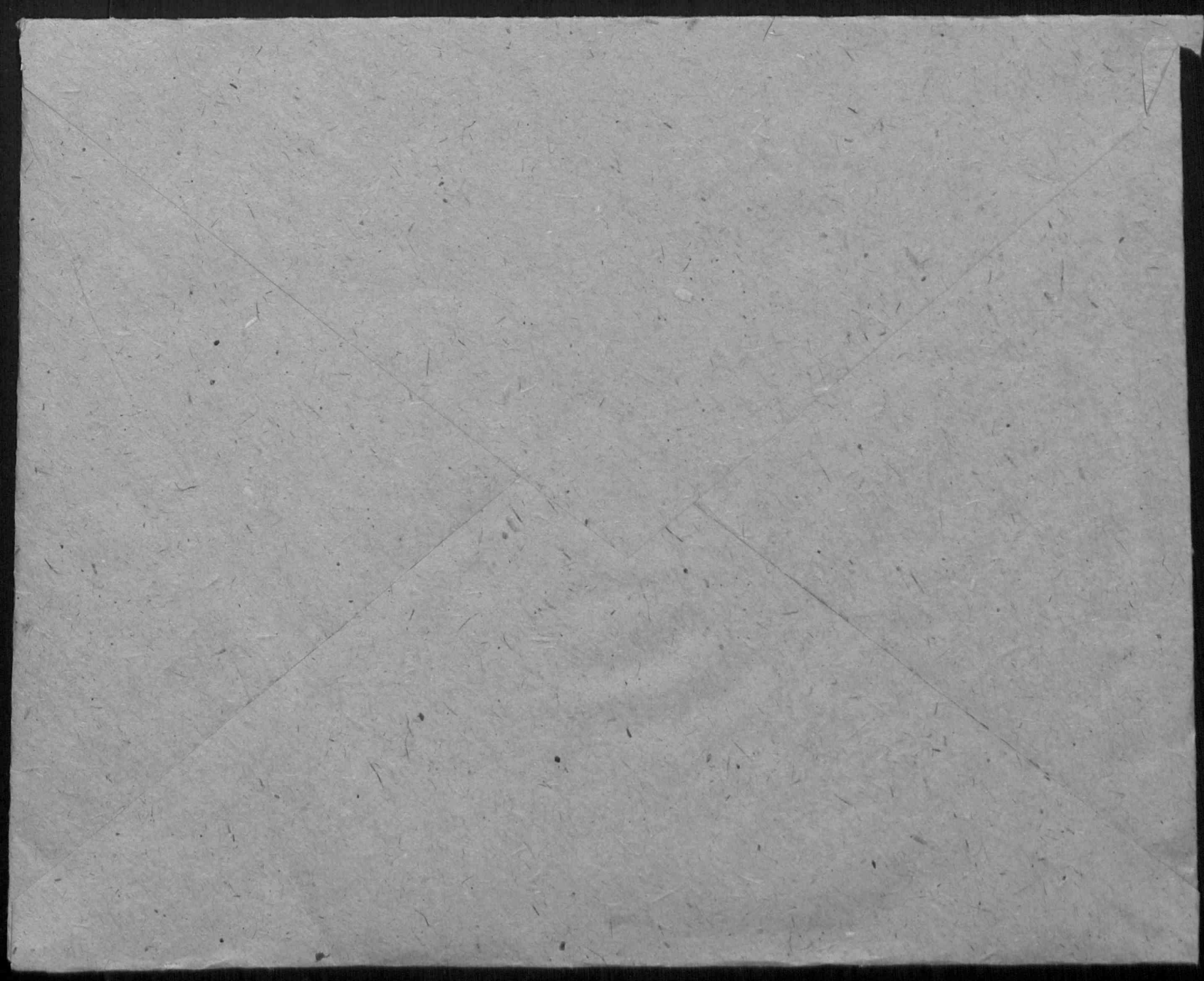
Miernowicz Pan

Ostep Orsin

Zakopane

ul. Gen. Krasińskiego

4. 7. 1914



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**